

*De troeven van een vertaalbureau:
“Een talenknobbel is niet voldoende”*

INE HERMANS



ZAAKVOERDER

Square1Translations

Voor Ine Hermans, zaakvoerder en vertaalster bij Square1Translations, is vertalen een passie, een roeping. Vertalen is bij haar dan ook geen bandwerk, maar telkens opnieuw een nieuw verhaal vertellen. “Een vertaling moet natuurlijk kwaliteitsvol en correct zijn, dat is bij ons een vanzelfsprekendheid. Maar wij gaan daar graag nog een stap verder in, wij dompelen ons volledig onder in een tekst.” Ine gunt ons een blik op de unieke werking van haar vertaalbureau.

44

Native speakers als grootste troef

“De grootste sterkte van Square1Translations is ongetwijfeld dat we uitsluitend werken met native speakers van de doeltaal”, begint Ine. “Daarmee bedoel ik dat, wanneer je een tekst naar het Frans wilt vertalen, ik iemand inschakel die effectief Franstalig is. Want ja, ik ben misschien ook wel heel goed in Frans, Duits, Spaans en Engels, maar er is toch een verschil met je moedertaal. Daarom zal ik niet naar andere talen vertalen, simpelweg omdat ik daardoor bepaalde nuances kan missen.”

“Combineer de sterkte van native speakers met een second opinion, en je hebt een stevige kwaliteitsgarantie. Want elke vertaling wordt nog eens nagelezen door een tweede native speaker. Zo bewaken we de kwaliteit van de vertaling. Je kent dat wel, als je zelf iets geschreven hebt, dan kan je het duizend keren nalezen en toch nog over dat ene typfoutje kijken. Dat gebeurt omdat je die tekst ondertussen door en door kent. Maar iemand die vanaf nul begint (back to Square 1) en je tekst naleest, die haalt die fouten er gemakkelijk uit.”

Freelancers met eigen specialiteiten

Ine was vroeger zelf een freelance vertaler en kent de kneepjes van het vak maar al te goed. “Als freelancer sta je een beetje op jezelf en neem je zoveel mogelijk opdrachten aan, vaak ongeacht de sector of het onderwerp. Dat wil ik vermijden, want iedereen heeft wel zijn specialiteiten. Daarom werk ik nu ook altijd met vertalers die gespecialiseerd zijn in bepaalde vakgebieden. En raadpleeg ik hen enkel voor specifieke opdrachten. Ik ben vanuit mijn achtergrond zelf bijvoorbeeld gespecialiseerd in technische en juridische vertalingen. Ik ga me dus niet wagen aan de vertaling van een medische bijsluiter. Het is belangrijk dat ik perfect weet waarover ik schrijf, en dat geldt voor alle vertalers waarmee ik samenwerk.”

Steeds op maat gemaakt

“Om kwaliteitsvolle teksten af te leveren, is een vlotte pen en talenknobbel niet voldoende. Wanneer ik werk voor dezelfde klanten, is het natuurlijk logisch dat er een lijn zit in die vertalingen en er niet lukraak wordt vertaald. Om dat te bewaken,



© Els Verbakel

werken we met CAT-tools, wat staat voor Computer Assisted Translation. Die tools onthouden alle mogelijke teksten die we ooit al eens vertaald hebben in een vertaalgeheugen. Stel dat ik dus voor een automerk een vertaling moet maken en de vorige keren gebruikte ik steeds 'wagen' in plaats van 'auto', dan ziet het geheugen erop toe dat ik dat aanhoud. Maar even goed krijg ik een melding wanneer ik in een telefoonnummer een cijfer anders heb geschreven dan in de brontekst. En mag een regel maar een bepaald aantal woorden bevatten, dan waakt het systeem erover dat dit niet overschreden wordt. Dat staat misschien los van het creatieve proces van een tekst schrijven, maar ik merk wel dat de kwaliteit van onze vertalingen hierdoor nog gigantisch verbeterd is."

Niet vertalen, maar verhalen

"Vertalen is één ding, maar het belangrijkste is natuurlijk dat de tekst de lezer ook aanspreekt. In eender welke taal. Daarom is vertalen voor ons niet gewoon woorden omzetten. Het is een verhaal vertellen en emoties overbrengen. Dat ik werk met gespecialiseerde vertalers, maakt het natuurlijk al gemakkelijker om je volledig onder te dompelen in de leefwereld van de klant. Zoals bijvoorbeeld voor Typ10, een

"VERTALEN IS VOOR ONS MEER DAN WOORDEN OMZETTEN"

45

online platform dat kinderen op een leuke manier leert typen. Typ10 maakte gebruik van onder meer versjes en culturele feiten, die je niet klakkeloos kunt vertalen. We hebben dus zelf per taal nieuwe versjes geschreven en afhankelijk van het land andere culturele feiten gezocht."

"Maar een goede vertaling kan voor mij ook buiten je specialisatiegebied liggen, zolang je de vibes van de klant kunt overdragen. Dan denk ik aan de website van Tipaw, die je begeleidt naar de aankoop van het juiste hondenras. Ik wou dat project heel graag zelf doen, omdat ik een grote dierenvriend ben. En de klant stond er ook op dat iemand met affiniteit voor dieren deze opdracht op zich mocht nemen. Als ik erna dan van hen hoor dat ze aan de tekst kunnen zien dat ik ook van honden hou, dan is dat het mooiste compliment dat ik kan krijgen."